

Г. С. БАРАНКОВА

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва

**К ВОПРОСУ О СООТНОШЕНИИ  
ЮЖНОСЛАВЯНСКИХ И РУССКИХ СПИСКОВ  
СОЧИНЕНИЙ КИРИЛЛА ТУРОВСКОГО<sup>1</sup>**

Как известно, из сочинений Кирилла Туровского в южнославянских списках представлены всего два из одиннадцати бесспорно принадлежащих ему повествовательных и риторических сочинений: это «Повесть о беспечном царе и его мудром советнике» (далее Повесть) и «Слово на Вознесение»<sup>2</sup>. В настоящей статье мы не касаемся гимнографических произведений Туровского епископа, довольно хорошо известных на славянском юге.

При этом Повесть, что особенно важно для изучения текстологии этого произведения, сохранилась в самых старших южнославянских списках этого памятника: это сербский список попа Драгола XIII в., из собрания Сречковича в Белграде (далее С)<sup>3</sup> и среднеболгарский список середины XIV в. (РГАДА, ф. 196, собр. Мазурина, № 1700, далее Б)<sup>4</sup>, не введенный до настоящего времени в научный оборот. Оба списка Повести являются дефектными, в них не хватает конца, при этом текст в сербском списке больший по размеру.

И. П. Еремин считал, что старшие русские списки Повести относятся лишь к XVI в. (Еремин 1955: 346), нам удалось найти список

---

<sup>1</sup> Работа выполнена при поддержке РФФИ, проект № 16-04-00127а «Творческое наследие древнерусского писателя XII в. Кирилла Туровского: повествовательные произведения и ораторская проза».

<sup>2</sup> Отметим попутно, что мы не разделяем утверждения о принадлежности проложной версии Притчи о слепце и хромце Кириллу Туровскому.

<sup>3</sup> Повесть по этому списку издана М. И. Соколовым (Соколов 1902), обзор работ, посвященных изучению сербского списка, см. (Николова 1983, XII, 3: 38–39).

<sup>4</sup> Сведения об этом списке см. (Николова 1983, XII, 3: 39; Турилов 2012: 244, 254 (прим. 49)).

XV в. (РНБ, собр. Погодина, № 796), а также список Повести конца XV – начала XVI в. (ГИМ, собр. Епархиальное, № 345), неизвестные Еремину. Имеется, правда, отрывок Повести, озаглавленный «Слово о скороминушемь семь житъи» представленный в «Златой цепи» (РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 11, Тр-11), конца XIV – начала XV в., однако, он невелик по объему. Еремин специально не занимался текстологией Повести, но считал, что ее лучший список — Тит-522, XVI в., по которому он ее и опубликовал (Еремин 1956: 348–354).

Текстология русских списков Повести (до исследования южно-славянских ее списков) представлялась нам в следующем виде. Существует три ее редакции: первая, Синодальная, представленная единственным списком — Син-935, XVI в. По неизвестным причинам Еремин вообще не рассматривал этот список, лишь упомянул о нем в связи с заголовком Повести. Список характеризуется наличием полного текста памятника, отсутствием заголовков-скреп, в ряде случаев в нем отсутствуют библейские цитаты или они сокращены, наблюдаются и более мелкие текстуальные различия на уровне пропуска предложений или их частей.

Вторая редакция, Погодинская, старшим представителем которой является упоминавшийся список Погод-796, XV в., может считаться расширенной (или более полной) за счет наличия заголовков, вставок, в том числе цитат, добавления предложений и т.п. Ко второй редакции, помимо Пог-796, относятся списки Еп-345, Еп-399, Тит-522, Вол-504, Вол-492, Вол-525, Пог-801, Ув-740, Q.I. 214, Q.I.233.

Наконец, выделяется третья, краткая редакция Повести со списками БАН 21.5.7, Тит-2152 и Бар-1419, так как входящие в нее списки не содержат самого конца (примерно одной третьей части всего текста). Старший список этой редакции БАН 21.5.7 датируется XVI в. В ней практически сокращены толкования, связанные с монашеским чином, и похвалы мнихом<sup>5</sup>. Одной из задач настоящей статьи является выяснение того, какая из этих редакций близка представленной в сербском и болгарском списках, а также исследование соотношения болгарского и сербского списков Повести.

---

<sup>5</sup> Более подробно текстологическая классификация списков Повести изложена в нашей статье (Баранкова 2010).

Прежде всего следует отметить текстуальное совпадение между болгарским и сербским списками. Условно можно назвать их текст южнославянским типом, так как о редакции в этом случае говорить не приходится. Ряд чтений объединяет эти два списка и противопоставляет их остальным русским, ср.:

Син-935 и др. русские списки	Сербский список (С) <sup>6</sup>	Болгарский список (Б)
имаше бо при себѣ ц[а]рь тои многи друзи	имѣяше же при себѣ ц[а]рство много	имѣше при себѣ ц[а]рство много
ц[а]рь же ес(ть) умь обладали всѣ(м) тѣло(м)	ц[а]рь же ес(ть) умь обладаеи ср(д)цемь всѣмь	ц[а]рь же есть умь обладажи ср(д)цемь всѣмь
келеинаго житїа	мнишьскаго жития	келиинаго жития
житеиски мысли	житѣиские вещи	житенскихъ вещи
порѣваемь	рѣемь	рѣемь
мысль	вѣсть	вѣсть
не постигне(т) см[ь]рть	не носить см[ь]рть	не носить см[ь]рть
многую радостию	великою радостию	великою радостию
не възбѣгне(м) от грѣха, варианты по спискам: не възбрани(м) Пог-796, не въспране(м) Бар-1419, не во(з)держимса Тит-2152	не възоупиємь от грѣха	не възъпиємь от грѣха
печаль оума (в Син-935: оума)	печаль	печаль

<sup>6</sup> Здесь и далее сербский список цитируется нами по изданию М. И. Соколова.

градоу избавленіе	гра(д)у избавление и ратьникомъ погоубление	голду (так!) избавленіе и ратнымъ погубленіе
от болѣзни устрабле(т) немощныа	от болѣзни оустрабляеть нища	от болѣзни въстраблѣть нїща
дозрима	прѣдзрима	прѣ(д)зрима
да ч[е]л[о]в[ѣ]ка вбожи(т)	да вбожить насъ	да вбожить на(с)
веселите(с) в г(с)дѣ и ра(д)оуите(с) праведнїи	веселитесе праведни в г(д)ѣ и ра(д)уитесе	ве(с)литеса праведни в г[оспод]и и радуитеса
телеснуж печаль	неб[е]сноую печаль	небеснѣа печаль
телесны(х) вещи	тлѣнныхъ вещи	тлѣнныхъ вещи

Таблица 1

Число подобных примеров может быть увеличено. Особенно показательно, что в отдельных случаях можно наблюдать общие ошибки двух списков, что свидетельствует об общности их архетипа. Такovy чтения *скръбѣше при С*, *скръбѣше при Б* вместо *скръбаше при-сно*; *нѣ вещь мира даеть С*, *нѣ вещь мира даетъ Б* при правильном чтении в русских списках: *но вещьми разумъ даетъ* (ср. Син-935, л. 75 об.). В то же время текст Б ближе русским спискам, чем С, который имеет некоторые индивидуальные чтения, ср.: *мнишьскаго житїя С* – *келїинаго житїа Б* и русские списки, *чрьньчскомоу житїю С* – *иночьскому житїю Б* и русские списки. В целом же разночтения между сербским и болгарским списками незначительны.

Приведем наиболее существенные примеры текстологических различий между списками 1-й и 2-й русской редакций и примыкающего ко 2-й редакции южнославянского типа Повести.

1 редакция Син-935	2 редакция Пог-796	Сербский список	Болгарский список
1. сѣдение (ж) безмолвіе являє(т)	сѣдение же безмолвіе являє(т) рѣ(х) бо съхраню пути моя да не согрѣшу язко(м) мои(м) онемѣ(х) и смѣри(х)са оумолчахъ от бл[а]гъ и па(к) аз же аки глухъ не слы(х) и аки нѣ(м) не отверзохъ оустъ своихъ и прокая подобна симъ	сѣдение же безъмльвіе являєтъ грѣхъ бо рече схраню поути мое да не сыгрѣшаю іезыкомъ моимъ онѣмѣхъ и смѣрихъсе и оумльчахъ. и къ нѣмъ не отврѣзохъ оустъ своихъ и прочая по(д)бна симъ	сѣденіе же безъмльвіе явлѣеть рѣхъ бо ре(ч) схрана пѣти мож да не стрѣшаж азыкомъ моимъ онѣмѣхъ и смѣрихъсе и и умльчахъ. не слыша(х) ні къ онѣмъ не отврѣзо(х) устъ своихъ и прочаа по(д)бнаа симъ
2. см[ь]ртъ без поколніе	см[ь]ртъ в праздникъ бес покаяния	см[ь]ртъ въ грѣсихъ ни въ праздники безъ покаяния	см[ь]ртъ въ грѣсѣхъ ні въ празникъ бе(с) покааніі
3. не прилагаите ср(д)ца.	не прилагаите ср(д)ца не помилоу бо всѣ(х) творщи- (х) безаконіе. того ра(д) ре(ч) забы(х) снѣсти хлѣбъ мои от гла(с) вздыханія мое(г)	не прилагаите ср(д)ца не пом[и]лоу бо всѣхъ творещихъ безаконіе. того ради ре(ч) снѣсти хлѣбъ мои от гла(с) вздыханія моего	Не прѣлагаите ср(д)ца. не помилуж бо всѣхъ творящихъ безаконіе. того ради ре(ч) снѣсти хлѣбъ мои от гласа вздыханія моего
4. вѣдаты	вѣдаты послѣдокъ (ж)	вѣдетъ. послѣдъкъ же	вѣдаты. послѣж(д) слова

	слова подробну рече(м)	слова потрѣбно речемь	потрѣбное речем
5. д[у]ховны-ми жилами	д[у]ховными силами	д[у]ховными силами	духовными силами
6. Смысле(н) иже оувѣда житїа сего земнаго пустошну жизнь	см[ь]ртны иже оувѣда житья сего смыслъ	смрътънь иже оувѣдѣ жития сего вѣсть	смртенъ иже увѣдѣ жития сего вѣсть
7. живи(т) и м[ь]ртви(т)	живить и м[ь]ртвить б[ог]атить и оубожи(т)	живить и мрътвить б[о]гатить и оубожить	живить и мрътвить б[о]гатить и убожить
8. раба моего ра(ди)	ра(д) отрока твое(г), <i>вариант по спискам:</i> своего	ради отрока своего	ради втрока своего
9. не изгорѣша	не изгорѣвше изидоша	не изгорѣвше нь изидоше	не изгорѣвше изыдошж
10. но аки прелестники	но аки прелестники и свою погублеша д[у]шу	нь аки прѣльстѣнники и свою погублають д[у]шу	нж яко прѣльстѣнѣкы и свож погублѣжтъ д[у]шж
11. Не сп[а](с)ть бо ре(ч) ц[а]рь мноюю силою и всака власть ко грѣхж причтена есть	не сп[а](с)ть бо сѧ ре(ч) ц[а]рь мноюю силою и всака власть къ грѣху причтена есть. А торгующимъ егда куплѧ сдѣтсѧ ту и грѣхъ свершаетсѧ	не сп[а](с)ет бо се ре(ч) ц[а]рь мноюю силою и всака власть къ грѣхоу. причтена есть а тръгоующимъ нег(д)а коуплѧ съдѣиетсе тоу и грѣхъ съвршитиетсе	текст отсутствует (механическая утрата листов)

Таблица 2

При сравнении примеров, приведенных в таблице 2, видно, что текст, представленный в южнославянских списках, ближе всего по характеру чтений второй, Погодинской редакции. В отличие от первой редакции в С и Б, как и во второй, более широко представлены библейские цитаты (см. примечания 1, 3). Пример 1 показывает, что между южнославянским типом текста и второй редакцией имеются известные различия, но их тексты явно имеют общее происхождение. При этом можно предполагать, что ряд чтений, представленных в Погодинской редакции, С и Б, первичны. Так, в примере 6 явно вторичному чтению в Син-935 *пустошину жизнь* соответствует чтение в русских списках *смысль*, а в южнославянских — *въсть*.

В отдельных случаях наблюдается также совпадение чтений южнославянских списков со старшим сохранившимся русским списком Тр-11, ср.: *но сего вружѣа не любѣ(т) мирстѣи ч[e]л[o]в[ѣ]ци дръжати Син-935* и другие русские списки — *...ненавида(т) держа(т) Тр-11, ...ненавидать дръжати Б, ... невидеть (чтение искажено) дръжати С; от властии вбида Син-935* и др. русские списки — *къ властелемь вбида С, ко властеле(м) Тр-11, власти вбида Б, по всему гра(д)оу молва Син-935* — *по граду велѣка молва Тр-11* — *по граду велика мльва С, великаа по граду мльва Б. Учитывая, однако, что Троицкий список в Златой Цепи представляет собой небольшой отрывок, трудно судить о его соотношении с южнославянскими списками.*

В то же время можно предположить, что южнославянские списки в ряде случаев сохраняют ранние чтения оригинала. Сказанное относится не только к их общим вариантам с Тр-11, но и к некоторым другим примерам. Таковы, например, разночтения при перечислении «духовного оружия на противного дьявола»: *пость м[o]литва слезы въздержаніе ч[и](с)тота любви смиреніе люботрудіе и неснисканіе б[o]гатества Син-935, л. 75* — *пость молитва слезы въздержанье ч[и]стота любви смѣренные покорение люботрудые и неснисканье Пог-796 л. 310* — *млитва пость и слъзы въздръжаніе чистота любви смѣреніе покорение любоср(д)ые и неспание С* — *молитва и пость и слъзы и въздръжаніе чистота любви смѣрение покореніе любосръдие и и несънние Б. Последняя лексема в этом ряду наиболее интересна, так как варьируется по спискам: чтению *неснискание* в Син-935, Пог-796 соответствуют слова *неспание* в С, *несънние* в Б, однако слово *несъние* представлено также в некоторых списках Погодинской*

редакции — Тит-522, Тит-2152, БАН 21.5.7. Оно, по-видимому, является гапаксом, так как отсутствует в исторических словарях и, возможно, стояло в оригинале Туровского, так как трудно предположить обратную замену *неснискание* на *несъние*. В пользу исконности чтения *несъние* свидетельствует его замена в С на более привычную лексему *несъпанне* («бодрствование, бдение»), отмечаемую в Златоструе, Житии Феодосия Печерского по Успенскому сборнику XII–XIII в. (Срезн. II: 431; СлРЯ XI–XVII вв. 11: 302). По-видимому древним является представленное в С, Пог-796 и Бар-1419 чтение *всь чьрноризьчскій чинъ* (в Б *чьрноризьскыи чинъ*) при чтениях *чернечьскій чи(н)* в Син-935, *иночьскыи чинъ* в Вол-504, Еп-345, ...*мнйшьскыи чинъ* в Ув-740. Первичность этого чтения косвенно подтверждается наличием этого словосочетания в заглавии другого произведения Кирилла Туровского по его старшему списку из Новгородской кормчей 1280 г. *кюри(л) еп(с)[к]па тоуровьска(г) ска(з)ние ѡ черноризьчьстѣмь чиноу от ѡтѣха(г) закона и новаго Син-132, л. 604 а*. Вторичным является также чтение первой редакции Повести *присныи*: пре(д)стояи же ему *ѡнъ присныи х(с)ъ есть Син-935, л. 76 об.*, в русских и южнославянских списках *красныи*.

Интересен пример искаженного чтения, представленного в южнославянских списках при перечислении органов чувств, которое может тем не менее помочь в реконструкции чтения оригинала. В Син-935 и Тит-522 для обозначения зрения использовано слово *въсть*: *чювьственна оуды нарицае(м) слу(х) вѣсть ѡбонаніе вкушеніе ѡсазаніе и нижнаа теплота сверьпство Син-935, л. 73*. Слово в этом значении является гапаксом и не отмечено в исторических словарях. Оно было заменено писцами по смыслу на лексемы *видъ* Пог-796, *видѣніе* Тр-11, Ув-740, *очи* Q.I. 214, Вол-504, Еп-345. В то же время чтения, представленные в сербском и болгарском списках: *завистъ* С и *задасть* Б, говорят в пользу того, что в их архетипе, скорее всего, стояло слово *въсть*, может быть, с меной *ѣ* на *и*, в результате чего могло иметь написание *вистъ*. Затем это слово, не понятое переписчиком, было переделано в *завистъ*, а впоследствии подверглось дальнейшим переделкам. В пользу этого предположения говорит также представленное в Бар-1419 искаженное чтение *бы(с)*, возникшее, как нам кажется, также при замене слова *въсть*. Таким образом, в оригинале Туровского епископа, скорее всего, стояло слово *въсть*.

Еще одно искаженное чтение, представленное в южнославянских списках, относится к передаче в них лексемы *безжерельнии*, варьирующейся по русским спискам: *накадиша бе(з)жерельными въз(д)ыханіи* Син-935, л. 77 об. — *накадише бо жрътьвными въз(д)ьхьноутіи С, накадишж бе(с)жрътьвными въздыханми Б*. Очевидно, это слово тоже является гапаксом, из исторических словарей оно отмечено только в СДРЯ XI–XIV в. в значении «неслышный, беззвучный» по единственному памятнику «Слову в неделю о мытаре и фарисее», приписываемому Иоанну Златоустому («Придѣте оубо дньсь братіе, послушавше гласа Христова»), которое Е. Э. Гранстрем определила как русское сочинение (Гранстрем 1980: 364, Каталог 2014: 195). Интересно, что в этом произведении рассматриваемая лексема употреблена в том же словосочетании, что и у Кирилла Туровского — *безжерелныя въздыханія: д[у]ша ... бьюще(с) свѣстью злыхъ дѣлъ безъжерелными въздыханіи въпить б[ож]е туне ма помилуи* (СДРЯ XI–XIV I: 118–119). Вероятно, в оригинале Кирилла Туровского стояло слово *безжерельнии*, однако ввиду его редкости оно было не понято переписчиками и в русских списках заменено на *частыми* и *непрестанными*, а также *ч[и]стыми*. В южнославянских же списках, оставаясь непонятным для писцов, оно ассоциировалось со словом *жьртва* и его производными.

Одним из наиболее показательных расхождений по спискам Повесть является фрагмент текста с упоминанием Феодосия Печерского, представленный в двух редакциях памятника и в сербском списке (в дефектном болгарском списке текст отсутствует), отсутствует он и в третьей, сокращенной редакции Повести.

1 редакция Син-935	2 редакция Пог-796	Сербский список
такo и мни(х). и се ѡвѣ есть от фео(до)са пече(р)ска(г) игумена. како б[о]гъ его ради и мѣсто прослави и манасты(р) славе(н) створи па(ч) всѣ(х) и(ж) в руси	такo и мнихи не манастырь славны творить но добродѣтель мнишьская и манастырь славень творить и се явѣ есть от федосья игумена иже в киевѣ понеже нелицѣмѣрно мнишьствова и вълюбивъ б[о]га и братью яко своя оуды тѣмже и б[о]гъ възлюби и и мѣсто е(г) ради прослави па(ч) всѣ(х) иже в руси манастыревѣ	такo и мнихы. не манастырь славны творить нь добрая дѣтель мнишьская и монастыри славны творить и се явѣ ѡсть от фео(д)са пещерьскаго игумена. иже въ киевѣ не лицемѣрно мнишьствова вълюбивъ б[ог]а и братию свою яко свою оуды. тѣмже б[ог]ъ възлюби . и мѣсто его ради прослави паче всѣхъ иже въ роусии манастыревѣ

Таблица 3

Как можно видеть из сопоставления трех текстов, южнославянский список повторяет текст Пог-796. Интересно отметить, что текст с упоминанием Феодосия Печерского короче всех в 1-й редакции, во 2-й редакции он различается по группам списков, при этом в Волоколамской группе списков, более поздней по происхождению, он еще немного расширен за счет добавления определения Феодосия Печерского как *«началника общему житию»*.

Еще одним важным моментом для определения древности протографа списков может служить заголовок Повести. В большинстве русских списков, за исключением 1-й редакции (Син-935), ее автором указан Кирилл, а адресатом — Василий, игумен печерский, ср.: «Повесть кирила многогрѣшнаго мниха к василию игумену о бѣлоризцѣ челоуѣцѣ и о мнишьствѣ и о души и о покаянии» Тит-522. В старшем русском списке Пог-796 нет имени Кирилла, но Василий является адресатом Повести: «К василью игумену печерьскому о бѣлоризцѣ

человѣцѣ и мнишьствѣ и д[у]шѣ и о покаяньи». В Син-935 нет упоминания ни о Кирилле как авторе, ни о Василии: «О нектора(м) ц[а]ри ратнаго ору(ж)я не имяше. Повесть чю(д)на о чернори(з)цѣ(х)». В заглавиях южнославянских списков наблюдается та же картина: нет в них ни Кирилла-автора, ни Василия-адресата. При этом заголовки этих списков совпадают: Повѣсть о бѣлоризьци ч[е]л[о]в[ѣ]цѣ и о мнишьствѣ и о д[у]ши и о покаянии С, Б. В связи с отсутствием имен Кирилла и особенно Василия в заглавии старших южнославянских списков и некоторых русских списков логично предположить, как это делал Еремин, что Василий не был адресатом Послания. Это предположение, основанное на заглавиях болгарского и сербского списков, имеет большое значение для определения времени написания Повести и даты смерти Кирилла, так как Н. В. Поньрко, считавшая заголовок с именем Василия первичным (Поньрко 1992: 164), полагала, что Повесть была написана Кириллом после оставления им епископской кафедры в 1182 г., и какое-то время после этого писатель был еще жив.

Таким образом, проведенный текстологический анализ южнославянских списков Повести дает новые данные для выяснения генеалогического соотношения ее списков и реконструкции ряда чтений. Он показал близость сербского и болгарского списков второй распространенной редакции и старшему из ее сохранившихся русских списков Пог-796. Учитывая, что Повесть попала на славянский юг в период так называемого первого восточнославянского влияния на южнославянскую книжность, возможно, через Афон (Сперанский 1960: 26; Николова 1983, XII, 3: 39), можно утверждать, что южнославянские списки во многом сохранили черты древнего оригинала.

Вторым сочинением Кирилла, представленным в южнославянских списках, является «Слово на Вознесение» (далее СВ), которое, как отмечала С. Николова, является единственным из похвальных Слов этого автора, известным на славянском юге (Николова 1988 XII, 3: 39). Оно имело особое значение среди его Слов, характеризовалось длительной рукописной традицией, известно в большом числе русских списков. В XV в. оно вошло в состав одной из разновидностей 1-й редакции славянского перевода Учительного Евангелия, а в 1569 г. было включено в первое заблудовское издание Учительного Евангелия Ивана Федорова и Петра Мстиславца, позднее оно вошло в печатный Соборник 1647 г.

Старший список СВ относится к XIII в. (РНБ, ОСПК Ф.п. I.39), остальные списки — к XIV–XVII вв. Первоначальное текстологическое исследование Слова было предпринято И. П. Ереминым, изучившим его более чем по 30 рукописям и сделавшим вывод, что рассмотренные им списки однотипны (Еремин 1955: 360). Иной анализ текстологии Слова был предложен Т. А. Алексеевой, выделившей три типа рукописей: Чудовский (со старшими списками XIV в.: ГИМ, собр. Чудовское, № 20, собр. РГБ, Троице-Сергиевой лавры, № 9 и № 120), Уваровский (старший список ГИМ, собр. Уварова, № 589, XIV в. и Пискаревско-Троицкий (Алексеева 1975: 75–77). При этом самый ранний список Пискаревско-Троицкого типа, согласно ее наблюдениям, — РГБ, собр. Пискарева, № 92, XV в., однако к этому типу относится и список XIII в. Ф.п. I.39, не рассматриваемый в работе Т.А. Алексеевой. Выделение трех названных выше типов весьма условно, так как основано на довольно мелких текстологических различиях (пропусках или добавлениях предложений или словосочетаний, вставках или перестановках слов; собственно лексические различия в списках незначительны).

В целом, по-видимому, было бы правильнее противопоставить чтения Уваровского типа текста СВ остальным группам списков, так как по характеру чтений наиболее существенны различия между ними и Уваровским, что наблюдается и в других Словах Кирилла.

СВ — единственное из произведений Кирилла, которое имеет особую редакцию, расширенную вставкой из Слова Климента Охридского (начало «Се наста нам, братие, праздник»), начинающую Слово Кирилла, как установил еще И. П. Еремин, в списках Бар-1396 и Бар-1425 (Еремин 1955: 361). Атрибуция этого отрывка Клименту Охридскому принадлежит С. Николовой (Николова 1988 XII 2: 43–44). Нам удалось найти еще один список этой интерполированной редакции — ГИМ, собр. Чудовское, № 254. Слияние в одном тексте произведений древнеболгарского и древнерусского авторов показывает не только хорошее знакомство древнерусских книжников с произведениями южнославянских писателей, но и является свидетельством их тесных культурных контактов.

Дальнейшее изучение списков позволило выявить еще одну разновидность текста СВ, представленного в рукописном УЕ, а позднее в старопечатном заблудовском издании. Таков текст в списках РГБ,

собр. Овчинникова № 32, конца XV – начала XVI в., собр. Троице-Сергиевой лавры, №№ 103, 104, собр. Егорова, № 80, во всех остальных XVI в., практически тождественный старопечатному. Эти рукописи не учитывались в текстологической классификации И. П. Еремина и Т. А. Алексеевой. И. В. Якшин, исследовавший литературную историю УЕ, отмечает появление в начале XV в. его особой редакции — сборника, в который было включено СВ, предисловие к Учительному Евангелию Константина Преславского и ряд других ранних произведений (Якшин 2012: 12). Проведенный анализ показал, что Слово Кирилла в этих списках УЕ наиболее близко к тексту ранних списков, входящих в Чудовской тип (Чуд-20, Троиц-9. Троиц-120), и повторяется в заблудовском издании. Можно было бы ожидать, что и южнославянские списки Слова из УЕ будут относиться к этому типу без особых изменений.

Однако сербский список (РНБ, собр. Гильфердинга № 19) не во всем повторяет чтения русских списков, представленных в УЕ, а главное, имеет значительный ряд индивидуальных чтений, отличающих его от других, что свидетельствует о проведенном в нем языковом редактировании.

Русские списки Ув-589	Гилф-19
тѣ(м) сїѣ праздни(к) па(ч) инѣхъ ч(с)тнѣи бы на(м) и си гора с[ва]тѣиши синаискыя	тѣмъ сы праз(д)никъ ч(с)тныи братіе свѣтло и ч(с)тно праз(д)ноуми и д(у)ховно веселимсе и сіа гора гора с[ва]тѣиши бы(с) синаискыя горы
преди же течаху англ(с)кыя силы	прїидѣте чаяху же англ(с)ціи чины
ч(с)тны творить служащая ему ерѣя и дяконы	ч(с)тны творещи служащи(х) емоу архїеп(с)кпы
да приїемь б[ож]ию м(и)лость прошения	да прїимемь от г[оспод]а бл(д)ть промышления
даеть	даруеть
чювшу	ощутишву
небесныи ерусалимъ	небесныи обители

Имеется еще ряд других примеров разночтений.

При определении того, какому типу из рассмотренных русских списков Слова на Вознесение близок анализируемый сербский список, оказалось, что он ближе к Чудовскому типу, однако в отличие от русских списков УЕ, он имеет ряд общих чтений с Уваровским типом, что позволяет предположить, что он подвергся редактированию с использованием двух оригиналов.

Наконец, нельзя не упомянуть о списке Торжественника РНБ, ОЛДП F.215, первой четверти XV в., описанном Ж. Л. Левшиной (Левшина 2013), содержащем семь Слов Кирилла Туровского (отсутствует Слово в неделю Цветную). Список интересен тем, что один из двух его писцов — монах новгородского Лисицкого монастыря Серапион, переписавший Слова Кирилла Туровского, последовательно применял в своем письме приемы среднеболгарской орфографии<sup>7</sup>. В правописании Серапиона<sup>8</sup> широко используется «юс большой», как на месте у, так и ю (ликужть л. 452, разиджтс л. 452об.) при этом наблюдается мена юсов: азычьскыж цркве л. 451 об., црковь азычьскж л. 452 об., вса вѣрныж (вин. мн.) л. 452, вѣчнжл жизнь л. 452, малыж пастырл л. 452 об., жжло л. 452, приемлаще л. 452, имаща л. 453, положишж л. 453, вьсадж (вм. вьсюду) л. 453 и многие другие примеры. Довольно последовательно проводятся написания с ъ на конце слов независимо от твердости-мягкости предшествующего согласного: д[у]хь л. 451, члкь л. 451 об, распинаемь л. 451, б[ог]ь л. 451, л. 451 об., праз(д)никь л. 451 об., грѣхь л. 451 об., великь л. 452, другь л. 452, вбразь л. 451 об., вбѣдь л. 452, пр(о)ркь л. 452, раздравь л. 452, гробь л. 452, притекъ л. 452 об., мирь л. 452, чюдесь л. 452, оученикъ, л. 453, хлѣбь л. 453 об. и т. п. Так же последовательно употребляется буква а после букв гласных (вместо а йотированного): црковнаа л. 451 об., сп[а]саа л. 451 об., почитаа л. 453, имѣа л. 452, мѣднаа л. 452, маріа л. 453об., до вснованіа л. 451 об. и т. п.

В написаниях редуцированных с плавным типа \*t̃rt̃, \*t̃lt̃, \*t̃rt̃, \*t̃lt̃ редуцированный ъ постоянно пишется после плавного: скръбь

<sup>7</sup> Впервые суждение о Серапионе как возможном писце этой рукописи было высказано М. Г. Гальченко. Ж. Л. Левшина не сомневается в атрибуции второго почерка Серапиону (Левшина 2013: 32).

<sup>8</sup> Все примеры выбраны из Слова Кирилла Туровского на Пасху.

л. 451, жрътвж л. 451, тврдыни л. 451 об. потръпите л. 452 об., пръвѣ л. 452 об., дрѣжащихсл л. 453, дрѣжава л. 452, жльчь л. 453, длгы л. 453 об. и т. п.

При написаниях диграфа **оу** и «ука» писец следовал четкому распределению: диграф писал в начале слова (оуже 451 об., оубо л. 451 об., оудолѣть л. 452 об., оущедриши л. 452 об.), в середине — всегда «ук».

Перед буквами гласных Серапион пишет **ї**: прїидѣте л. 452, прїемла л. 452, сївна л. 452 об., о распятіи л. 453, перед буквами согласных написания с **ї** крайне редки: еу(г)лїсть л. 452, галїлеж л. 453 об.

Как русизмы, проскальзывающие в его написаниях, можно рассматривать орфограммы **имахж(т)** л. 452 об., **назаранинѣ** л. 453, **пльтанѣ** л. 453, **ильтанѣ** л. 452 при **егуптѣны** л. 451 об.

В связи с этими орфографическими особенностями списка возникает ряд вопросов и прежде всего — существовал ли для Слов Кирилла Туровского среднеболгарский оригинал, или писец просто следовал среднеболгарской правописной норме. А. А. Турилов, первоначально полагавший, что для сборника существовал среднеболгарский антиграф, впоследствии изменил свое мнение и в настоящее время признает, что в этом случае нужно говорить «о сознательной болгаризации орфографии списка русским писцом», поэтому он считает, что Слова Кирилла Туровского не связаны с первым восточнославянским влиянием (Турилов 2012: 254, сноска 51).

Ж. Л. Левшина также пришла к выводу, что Серапион сознательно проводил «болгаризацию» орфографии — «считал ли он обязательным следование непосредственному среднеболгарскому оригиналу, или необходимым использование южнославянской (среднеболгарской) орфографии независимо от письма антиграфа» (Левшина 2013: 35). На наш взгляд, этот вопрос требует дополнительного рассмотрения, но на настоящий момент считать, что на славянском юге были распространены все Слова Кирилла Туровского нет оснований.

## СПИСОК РУКОПИСНЫХ ИСТОЧНИКОВ И ИХ СОКРАЩЕНИЙ

Б — РГАДА, ф. 196, собр. Мазурина № 1700, XIV в.

БАН 21.5.7 — Библиотека Российской академии наук, № 21.5.7, XVI в.

Бар-1396 — ГИМ, собр. Барсова № 1396, XVI в.

- Бар-1419 — ГИМ, собр. Барсова № 1419, XVI в.  
Бар-1425 — ГИМ, собр. Барсова № 1425, XVI в.  
Вол-492 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря. № 492, XVI в.  
Вол-504 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря. № 504, XVI в.  
Вол-525 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря. № 525, XVII в.  
Гилф-19 — РНБ, собр. Гильфердинга, № 19, XVI в.  
Еп-345 — ГИМ, собр. Епархиальное, № 345, кон. XV–нач. XVI в.  
Пог-796 — РНБ, собр. Погодина, № 796, XV в.  
Пог-801 — РНБ, собр. Погодина, № 801, XVII в.  
С — сербский список попа Драгола XIII в. (по изданию М. И. Соколова).  
Син-935 — ГИМ, собр. Синодальное, № 935, XVI в.  
Тит-522 — РНБ, собр. Титова, № 522, XVI в.  
Тит-2152 — РНБ, собр. Титова, № 2152, XVII в.  
Тр-11 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 11, кон. XIV–нач. XV в.  
Ув-589 — ГИМ, собр. Уварова, № 589, XIV в.  
Ув-740 — ГИМ, собр. Уварова, № 740, XVI в.  
Чуд-20 — ГИМ, собр. Чудовское, № 20, XIV в.  
Ф.п. I.39 — РНБ, ОСРК Ф.п. I.39, XIII в.  
Q.I. 214 — РНБ, ОСРК Q I. 214, XVI в.  
Q.I.233 — РНБ, ОСРК Q I. 233, XVIII в.

## ЛИТЕРАТУРА

- Алексеева 1975 — *Алексеева Т. А.* Лексика «Слов» Кирилла Туровского. Дисс. канд. филол. наук. М., 1975.  
Баранкова 2010 — *Баранкова Г. С.* Текстология и язык «Повести о беспечном царе и его мудром советнике» Кирилла Туровского // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2006–2009. М., 2010. С. 313–354.  
Гранстрем 1980 — *Гранстрем Е. Э.* Иоанн Златоуст в древней русской и южнославянской письменности (XI–XIV вв.) // ТОДРЛ. Л., 1980. Т. 35. С. 345–375.  
Еремин 1955 — *Еремин И. П.* Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ. Л., 1955. Т. 11. С. 342–367.  
Еремин 1956 — *Еремин И. П.* Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ. Л., 1956. Т. 12. С. 348–354.  
Каталог 2014 — Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги) / Отв. ред. Д. М. Буланин. СПб., 2014.  
Левшина 2013 — *Левшина Ж. Л.* «Болгаризованное» письмо русского книжника первой половины XV века Серапиона и второе южнославянское влияние // Очерки феодальной России. М.; СПб. 2013. Вып. 16. С. 3–50.

- Николова 1983 — *Николова С.* Кирил Туровский и южнославянската книжнина. II. Кирил Туровски и южнославянската ръкописна традиция // *Palaeobulgarica/Старобългаристика*. София, 1983. Год. XII. № 2. С. 25–44; Год. XII. № 3. С. 38–52.
- Понырко 1992 — Эпистолярное наследие Древней Руси. XI–XIII вв. / Подг. к изд. *Н. В. Понырко*. СПб., 1992.
- Соколов 1902 — *Соколов М. И.* Некоторые произведения Кирилла Туровского в сербских списках // *Древности. Труды славянской комиссии императорского Московского археологического общества*. М., 1902. Кн. 3. С. 223–234.
- Сперанский 1960 — *Сперанский М. Н.* Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1960.
- Турилов 2012 — *Турилов А. А.* Памятники древнерусской литературы и письменности у южных славян в XI–XIV вв. (проблемы и перспективы изучения) // *Межславянские культурные связи эпохи средневековья и историкоисследование истории и культуры славян: Этюды и характеристики*. М., 2012.
- Якшин 2012 — *Якшин И. В.* Литературная история «Евангелия Учительного» (рукописная традиция конца XIV–XVII вв.). Автореферат канд. дисс. филол. наук. Екатеринбург, 2012.

*G. S. Barankova*

### **On the question of the relationship between South Slavic and Russian copies of works of Cyril Turovsky**

This article deals with the question of the dissemination of narrative and rhetorical works of Cyril Turovsky in the Slavic South and their existence among South Slavs. «A tale of careless Tsar and his wise Adviser» is presented in the Serbian copy of the 13th century and in the Bulgarian copy of the 14th century. The text of the tale presented in the South Slavic copies is closest to the Old Russian manuscript of the 15th century (collection of Pogodin, No. 796). The South Slavic copies in some cases better preserve the original reading. «Word of Ascension» was included in the Teaching Gospel and was spread as a part of this work among the southern Slavs. Comparison with the Russian copies shows that its language has been revised.

*Key-words:* Cyril Turovsky, narrative and rhetorical works, South Slavic copies, readings